

附錄一：邵族八月 lus'an 新年祭典祭詞全文

(依據 1994 年農曆 8 月 1 日 lus'an 祭典時所作的錄音)

簡史朗 翻譯並解讀

第 1 段 (先生媽要把每一個公媽籃戶的戶主名字逐一誦唸給祖靈知道)

riwanu talha mana wa ti (戶主名字),

容器(指公媽籃) 戶主

現在拿出公媽籃要向您們供祭的人是(戶主名字),

lhaywan na wa thithu thapuan na thithu,

給出 他 拂掃 他

這些是他拿出來並且拂掃乾淨的供祭之物,

amara thithu wa kakanin,

要拿 他 的 食物

請拿取他敬獻的食物

ua ashiqua qaqthin¹⁵¹ day,

祝告 地名(新年祭儀的隱語)

現在要祝告使您們知道是 qaqthin 的事情,

ua pyakashmaw na parhaway ya mithu tungkariri lus'an,

努力 年輕人 這樣 回復 新年

年輕人們都很勤勞工作, 又回復新的年了,

apasapiwan day tu pazipazish ya mithu tungkariri lus'an,

要獵得 很多敵人 如是 回復 新年

在這新年裡要讓我們獵得很多敵人,

shian day mya maniun qmawriwa qmaur na sa parhaway itia qaqazan maniun,

您們 拋丟 鈎掛 年輕人 有 給看 您們

眾祖啊! 您們看, 年輕人在拋擲、鈎掛頭顱!

myazáy mangqatu maniunuan mabahi pazipazish,

像這樣 想 您們 夢占 敵人

¹⁵¹ 邵族舊地名, 在今水社壩一帶, 早昔邵族過年時在此堵水, 使日月潭水位漲高, 以阻絕敵人趁著 lus'an 時來犯。

像以前那樣，請讓我們的夢境裡有獵得敵人的吉兆，

amatuktuk na parhaway qatumuan ka qumya quayquay,

絆跌 年輕人 生蛀蟲 藤

小心長蛀蟲的藤杖會絆倒年輕人，（不要讓長蛀蟲掉落的藤枝絆倒年輕人）

myazáy mangqatu maniunuan mafanlhushuan¹⁵²,

這樣 想 您們 臭腥嗆的味道

我們這樣想，您們滿滿地都是香草味道，

numa sa muqazan myazithu fanfanlhushuan.

且 聞一聞 如此 腥嗆的味道

來聞一聞如此香郁的味道。

第 2 段

uri wari maniu,

呼請聲 您們

來吧！您們（眾祖）

uri wari maniu,

呼請聲 您們

來吧！您們（眾祖）

wari yazaw thaw sumansay unadausan unadausan,

來吧！ 邵 慢慢地 慢慢地

來吧！邵的眾祖們，請慢慢地走來！

amara thithu a pinuwawa lulu anyamin karina azazak,

請取 他 的 獻出的食物 東西 保佑 小孩

請取他（戶主）敬獻的食物，保佑小孩，

pashta payapishkit kazaw azazak.

大家 保佑 照顧 小孩

保佑大家，照顧小孩。

第 3 段

¹⁵² lus'an 時若有人擔任 pariqaq（主祭者），則此處會改為 makahshuz（意為：芬芳；芳香）。

因為尚未有人確定擔任 pariqaq，所以用 fanfanlhushuan（嗆臭的味道），不明講而使用隱語。

uri wari maniu,
呼請聲 您們
來吧！您們（眾祖）

uri wari maniu,
呼請聲 您們
來吧！您們（眾祖）

wari yazaw thaw sumansay unadausan unadausan,
來吧！ 邵 慢慢地 慢慢地
來吧！邵的眾祖們，請慢慢地走來！

amara thithu a pinuwawa lulu anyamin karina azazak,
請取 他 的 獻出的食物 東西 保佑 小孩
請取他（戶主）敬獻的食物，保佑小孩，

pashta payapishkit kazaw azazak.
大家 保佑 照顧 小孩
保佑大家，照顧小孩。

第4段（先生媽一戶一戶地唱唸出戶主和其家人的名字）
apatishuan day na bahi bahi ti（戶主名字），
使好夢境 魂 魂 戶主
要使（戶主名字）夢到好的夢境，

（家人名字）day mani patishuan bahi bahi,（這一句重複數次，視家人數目而定）
家人1 也 使好夢境 魂
要使（家人1）也夢到好夢境，

家人名字 day mani patishuan bahi bahi,
家人2 也 使好夢境 魂
要使（家人2）也夢到好夢境，

家人名字 day mani patishuan bahi bahi,
家人3 也 使好夢境 魂
要使（家人3）也夢到好夢境，
.....

第 5 段（本段以戶主為單位，逐戶唱唸。）

apalhalhinuna ka sa thaw ti（戶主名） tunanaur tu lhamalhinuna.

會被說閒話 人 戶主 原本 說

（戶主名字）會被人說閒話，這是原本就會如此的，

itiawan tanatuqash ka yamin tu lhamalhinuna，

還有 老人家 我們 說

我們還有老人家可以談話，

shian dai mya maniun tanautu ya tuqatuqash pyapishkit（戶主名字），

靈界 您們 在那裡 老人 保佑平安 戶主

在祖靈世界的您們啊，要保佑（戶主）平安，

apashiwashiwán quqawan na laun na naur kakán maniun .

要常常更換 持續 蔭影 原本 供祀 您們

我們原本即如此供祭，請庇蔭子孫繁衍不息，

antu ashrimurimuri ti（戶主名） ya mithu palhinuna sa thaw，

勿 懷疑；見怪 戶主 若 這樣 被說 人

如果有人說（戶主）的閒話，請不要猜疑，

angqatu na autirtir niwan maniun palhinuna sa thaw,

未 您們 說 人

像您們這樣就不會被人說閒話，

numa sa pyazáy pyataun shibuhatan maqawan ka yamin tu lhamalhinuna,

放入 入屋 田園的作物 持續 我們 說

如果田園裡的收穫持續入倉，人家就不會說閒話了，

qayza palhinlawalawa tu lhamalhinuna.

不會 被議論說閒話 說

不會被議論、說閒話。

第 6 段

amara thithu wa kakanin,

要拿 他 的 食物

請拿取他敬獻的食物

ua ashiqua qaqthin day,
祝告 地名(新年祭儀的隱語)
現在要祝告使您們知道是 qaqthin 的事情，

ua pyakashmaw na parhaway ya mithu tungkariri lus'an,
努力 年輕人 這樣 回復 新年
年輕人們都很勤勞工作，又回復新的年了，

apasapiwan day tu pazipazish ya mithu tungkariri lus'an,
要獵得 很多敵人 如是 回復 新年
在這新年裡要讓我們獵得很多敵人，

shian day mya maniun qmawriwa qmaur na sa parhaway itia qaqazan maniun,
您們 拋丟 鈎掛 年輕人 有 給看 您們
眾祖啊！您們看，年輕人在拋擲、鈎掛頭顱！

myazáy mangqatu maniunuan mabahi pazipazish,
像這樣 想 您們 夢占 敵人
像以前那樣，請讓我們的夢境裡有獵得敵人的吉兆，

amatuktuk na parhaway qatumuan ka qumya quayquay,
絆跌 年輕人 生蛀蟲 藤
小心長蛀蟲的藤杖會絆倒年輕人，(不要讓長蛀蟲掉落的藤杖絆倒年輕人)

myazáy mangqatu maniunuan mafanlhushuan,
這樣 想 您們 臭腥嗆的味道
我們這樣想，您們滿滿地都是香草味道，

numa sa muqazan myazithu fanfanlhushuan.
且 聞一聞 如此 腥嗆的味道
來聞一聞如此香郁的味道。

第7段

uri wari maniun,
呼請聲 您們
來吧！您們(眾祖)

uri wari maniun,

呼請聲 您們
來吧！您們（眾祖）

wari yazaw thaw sumansay unadausan unadausan,
來吧！ 邵 慢慢地 慢慢地
來吧！邵的眾祖們，請慢慢地走來！

amara thithu a pinuwawa lulu anyamin karina azazak,
請取 他 的 獻出的食物 東西 保佑 小孩
請取他（戶主）敬獻的食物，保佑小孩，

pashta payapishkit kazaw azazak.
大家 保佑 照顧 小孩
保佑大家，照顧小孩。

第 8 段

ua shi-nanuma-n tu thaw,
無關涉 別的人
這和別人都無關涉（不要嫌疑我們在這裡拜公媽），

qitan nuqa tiatiaz pakupaku muqmuq rafunrafun shamashamaq,
滿足 嘆聲 肚腹 胸部 隨意 幼芋艿 鵝仔菜
隨意找些幼芋、鵝仔菜都心滿意足，

putuan a-ma-kungka wa buqtur.
吃進 撐滿 喉嚨
吃進肚裡飽到喉嚨，

第 9 段

apalhalhinuna ka sa thaw tunanaur tu lhamalhinuna.
會被說閒話 人 原本 說
會被人說閒話，這是原本就會如此的，

itiawan tanatuqash ka yamin tu lhamalhinuna ,
還有 老人家 我們 說
我們還有老人家可以談話，

shian day mya maniun tanautu ya tuqatuqash pyapishkit yakin ,

靈界 您們 在那裡 老人 保佑平安 我們
在祖靈世界的您們啊，要保佑我們平安，

apashiwashiwán quqawan na laun na naur kakán maníun.
要常常更換 持續 蔭影 原本 供祀 您們
我們原本即如此供祭，請庇蔭子孫繁衍不息，

antu ashrimurimuri ya mithu palhinuna sa thaw,
勿 懷疑；見怪 若 這樣 被說 人
如果有人說閒話，請不要猜疑，

angqatu na autirtir niwan maníun palhinuna sa thaw,
未 您們 說 人
像您們這樣就不會被人說閒話，

numa sa pyazáy pyataun shibuhatan maqawan ka yamin tu lhamalhinuna,
放入 入屋 田園的作物 持續 我們 說
如果田園裡的收穫持續入倉，人家就不會說閒話了，

qayza palhinlawalawa tu lhamalhinuna.
不會 被議論說閒話 說
不會被議論、說閒話。

第 10 段

uri wari maníun,
呼請聲 您們
來吧！您們（眾祖）

uri wari maníun,
呼請聲 您們
來吧！您們（眾祖）

wari yazaw thaw sumansay unadausan unadausan,
來吧！ 邵 慢慢地 慢慢地
來吧！邵的眾祖們，請慢慢地走來！

amara thithu a pinuwawa lulu anyamin karina azazak,
請取 他 的 獻出的食物 東西 保佑 小孩

請取他（戶主）敬獻的食物，保佑小孩，

pashta payapishkit kazaw azazak.

大家 保佑 照顧 小孩
保佑大家，照顧小孩。

第 11 段

amathanithanit na a'azazak mahumhum tautaunan mashuru,

會一直哭 小孩 夜晚 在家裡 餓
晚上在家裡的孩子因為餓了而哭泣，

numa sa pyazáy pyataun shibuhatan.

所以 放入 入屋 田園種的作物
要使田園裡的收穫持續入倉，

amyaqay milhahias na apuapuy mahumhum amyaqay lhadiqdiq,

要常常 照亮 火 夜晚 要常常 嗶剝作響
夜晚裡要經常有火把照亮著，發出嗶嗶剝剝的響聲，

ani maniun tunmazamaza fuiuilh inanuru tanasaya rawaraway ya shput,

無 您們 常聽到 告知 小心 在上面 他番 或 平地人
您們不是常告誡要小心住在上面的他族或平地人嗎？

shian day mya maniun flihiq tu aq'anak pan'anaq qimarima,

您們 斷裂聲 自己 跌落 手
如您們所說，(如果不小心)就會跌倒，摔斷自己的手，

myaqayza pishqashin zaw ta zaw ta kan ainiyanan tu shput tanazaywan.

經常 被驚嚇 曾住過 平地人 在那一帶
也會經常被住在那一帶的平地人驚嚇到。

第 12 段

uri wari maniun,

呼請聲 您們
來吧！您們（眾祖）

uri wari maniun,

呼請聲 您們

來吧！您們（眾祖）

wari yazaw thaw sumansay unadausan unadausan,
來吧！ 邵 慢慢地 慢慢地
來吧！邵的眾祖們，請慢慢地走來！

amara thithu a pinuwawa lulu anyamin karina azazak,
請取 他 的 獻出的食物 東西 保佑 小孩
請取他（戶主）敬獻的食物，保佑小孩，

pashta payapishkit kazaw azazak.
大家 保佑 照顧 小孩
保佑大家，照顧小孩。

ata apuraririw sa tu thaw a bahi ,
不 弄錯 邵 的 夢境
不要使我們夢到不好的夢境，

shian day matishbahi azazak akanin lhkaribush ,
夢境 小孩 食物 山禽
讓孩子們有好夢境，得以獵得林中的山禽，

第 13 段

uri wari manion,
呼請聲 您們
來吧！您們（眾祖）

uri wari manion,
呼請聲 您們
來吧！您們（眾祖）

①wari kathu thaythuy amashiqashiqa shmuan pathalar tishulay sa shwatan.

來 拿取 東西 袁姓始祖名 思貓丹

②wari kathu thaythuy amatia muri pari puri pathalar tishlay sa shwatan.

來 拿取 東西 石、毛、白三姓始祖名 思貓丹

③wari kathu thaythuy tiflhiti tilain pishtaynu pathalar tishulay sa shwatan.

來 拿取 東西 陳、丹姓祖神名 思貓丹

④wari kathu thaythuy matiprup matunuq pathalar tishulay sa shwatan.

來 拿取 東西 高姓始祖名 思貓丹
※按：本句在呼喚各姓氏族的祖靈來拿取供祭的東西，所以每位先生媽都各自唸各自的轄戶。

第 14 段

amara thithu wa kakanin,
要拿 他 的 食物
請拿取他敬獻的食物

ua ashiqu qaqthin day,
祝告 地名(新年祭儀的隱語)
現在要祝告使您們知道是 qaqthin 的事情，

ua pyakashmaw na parhaway ya mithu tungkariri lus'an,
努力 年輕人 這樣 回復 新年
年輕人們都很勤勞工作，又回復新的年了，

apasapiwan day tu pazipazish ya mithu tungkariri lus'an,
要獵得 很多敵人 如是 回復 新年
在這新年裡要讓我們獵得很多敵人，

shian day mya maniun qmawriwa qmaur na sa parhaway itia qaqazan maniun,
您們 拋丟 鈎掛 年輕人 有 給看 您們
眾祖啊！您們看，年輕人在拋擲、鈎掛頭顱！

myazáy mangqatu maniunuan mabahi pazipazish,
像這樣 想 您們 夢占 敵人
像以前那樣，請讓我們的夢境裡有獵得敵人的吉兆，

amatuktuk na parhaway qatumuan ka qumya quayquay,
絆跌 年輕人 生蛀蟲 藤
小心長蛀蟲的藤杖會絆倒年輕人，(不要讓長蛀蟲掉落的藤枝絆倒年輕人)

myazáy mangqatu maniunuan mafanlhushuan,
這樣 想 您們 臭腥噲的味道
我們這樣想，您們滿滿地都是香草味道，

numa sa muqazan myazithu fanfanlhushuan.

且 聞一聞 如此 腥膻的味道
來聞一聞如此香郁的味道。

第 15 段

uri wari manion,
呼請聲 您們
來吧！您們（眾祖）

uri wari manion,
呼請聲 您們
來吧！您們（眾祖）

wari yazaw thaw sumansay unadausan unadausan,
來吧！ 邵 慢慢地 慢慢地
來吧！邵的眾祖們，請慢慢地走來！

amara thithu a pinuwawa lulu anyamin karina azazak,
請取 他 的 獻出的食物 東西 保佑 小孩
請取他（戶主）敬獻的食物，保佑小孩，

pashta payapishkit kazaw azazak.
大家 保佑 照顧 小孩
保佑大家，照顧小孩。

第 16 段

parfafaz na shishiz puakahi tangkahi tini ,
使飛走 病 丟到遠處 很遠 一
讓疾病飛走，一個個丟到遠處去，

numa kanash m-in-unta-tatal litpún ,
也 跛行 已經跟隨 日本
跟著日本人去了！

ani manion tu mriqariqaz myaqay tunanáy danshiqan mithu lalangqa tu mita.
無 您們 常看 經常 來此 在門埕 和 畜圈 我們的
您們沒有看到日本人常常在我們的門庭和畜圈嗎？

qayza wa wazaqan ya'arauan litpún pyashashalinshin,

勿 海仔 被取走 日本人 鐘聲作響
不要讓日月潭被日本人拿走，到處鐘聲作響，

ani shirua ya mzay ariwayan litpún ,
不 同意 說 被佔 日本人
不能同意（日月潭）被日本人佔據

ua manu a pruaq shirua ya mzay riwayan litpún ,
誰的 土地 同意 說 被佔 日本人
不管誰的土地都不能同意被日本人佔據，

shian day mya maniun tanautu ya minshuqish itia ta tini ,
您們 在那裡 回來 有 一個
眾祖靈啊——有個孩子從日本人那裡回來了，

ani maniun mamakasin azazak ya mithu kaytunun litpún ,
不 您們 捨不得 小孩 如此 被打 日本人
您們不會捨不得孩子被日本人打嗎？

qayza ma-kalawa-lawa kin-akanin .
小心 將做 謀生
出去做工作可要小心呢！

第 17 段

uri wari maniun,
呼請聲 您們
來吧！您們（眾祖）

uri wari maniun,
呼請聲 您們
來吧！您們（眾祖）

（接下來先生媽各自為自己的轄戶呼請諸姓氏的氏族祖靈及共同祖靈）

①wari shana tanalhiw maniun (amashiqashiqa shmuan) pathalar tishulay sa shwatan.

來吧！碰觸氤氳之氣 您們 袁姓始祖名 共同始祖 邵思猫丹

②wari shana tanalhiw maniun (amatia muri pari puri) pathalar tishlay sa shwatan.

來吧！碰觸氤氳之氣 您們 石、毛、白三姓始祖名 共同始祖 邵思猫丹

③wari shana tanalhiw maniun (tiflhiti tilain pishtaynu) pathalar tishulay sa shwatan.

來吧！碰觸氤氳之氣 您們 陳、丹姓始祖名 共同始祖 邵思猫丹

④wari shana tanalhiw maniu (matiprup matunuq) pathalar tishulay sa shwatan.
來吧!碰觸氤氳之氣 您們 高姓始祖名 共同始祖 邵思猫丹

第 18 段

amara thithu wa kakanin,
要拿 他 的 食物
請拿取他敬獻的食物

ua ashiqua qaqthin day,
祝告 地名(新年祭儀的隱語)
現在要祝告使您們知道是 qaqthin 的事情，

ua pyakashmaw na parhaway ya mithu tungkariri lus'an,
努力 年輕人 這樣 回復 新年
年輕人們都很勤勞工作，又回復新的年了，

apasapiwan day tu pazipazish ya mithu tungkariri lus'an,
要獵得 很多敵人 如是 回復 新年
在這新年裡要讓我們獵得很多敵人，

shian day mya maniu qmawriwa qmaur na sa parhaway itia qaqazan maniu,
您們 拋丟 鈎掛 年輕人 有 給看 您們
眾祖啊！您們看，年輕人在拋擲、鈎掛頭顱！

myazáy mangqatu maniunuan mabahi pazipazish,
像這樣 想 您們 夢占 敵人
像以前那樣，請讓我們的夢境裡有獵得敵人的吉兆，

amatuktuk na parhaway qatumuan ka qumya quayquay,
絆跌 年輕人 生蛀蟲 藤
小心長蛀蟲的藤杖會絆倒年輕人，(不要讓長蛀蟲掉落的藤杖絆倒年輕人)

myazáy mangqatu maniunuan makanshuzuan,
這樣 想 您們 香的味道
我們這樣想，您們滿滿地都是香草味道，

numa sa muqazan myazithu fanfanlhusuan.
且 聞一聞 如此 腥膻的味道

來聞一聞如此香郁的味道。

第 19 段（呼請所有祖靈蒞場享用供祭的物品，因為祖靈眾多，無法一時全部到齊，所以這一句重複地唸了十幾次，然後休息，蘊含著等候所有祖靈到臨的意思。）

shana tanalhiw mantuqa kazazaw.

碰觸 蒸氤之氣 喧騰 不斷地來

shana tanalhiw mantuqa kazazaw.

shana tanalhiw mantuqa kazazaw.

shana tanalhiw mantuqa kazazaw.……………重複 14 次

●唱誦到此，祭儀暫時停止，是為前半場，稍事休息之後再繼續唱唸下半場。

第 20 段

shana tanalhiw mantuqa kazazaw.

（休息過後，一樣以呼請祖靈的到來開始，請所有祖靈蒞場享用供祭的物品。）

shana tanalhiw mantuqa kazazaw.

shana tanalhiw mantuqa kazazaw.

shana tanalhiw mantuqa kazazaw. ……………重複 20 次

第 21 段（先生媽以手指向公媽籃及祭飯，向各氏族祖靈指出供祭的人是誰。）

① izaháy maniun thithu ti（戶主名）kakanin mashiqashiqa shmuan.

這 您們 他 戶主 食物（袁姓始祖名）

② izaháy maniun thithu ti（戶主名）kakanin amatia muri pari puri.

這 您們 他 戶主 食物（石、毛、白三姓始祖名）

③ izaháy maniun thithu ti 戶主名 kakanin tiflhiti tilain pishtaynu.

這 您們 他 戶主 食物（陳、丹二姓始祖名）

④ izaháy maniun thithu ti 戶主名 kakanin matiprup matunuq.

這 您們 他 戶主 食物（高姓始祖名）

○姓氏族祖靈啊！您們看這裡，這是某某敬獻的食物！

第 22 段

ua ashiqu qaqthin day,

祝告 地名(新年祭儀的隱語)

現在要祝告使您們知道是 qaqthin 的事情，

ua pyakashmaw na parhaway ya mithu tungkariri lus'an,

努力 年輕人 這樣 回復 新年

年輕人們都很勤勞工作，又回復新的年了，

apasapiwan day tu pazipazish ya mithu tungkariri lus'an,
要獵得 很多敵人 如是 回復 新年
在這新年裡要讓我們獵得很多敵人，

shian day mya maniun qmawriwa qmaur na sa parhaway itia qaqazan maniun,
您們 拋丟 鈎掛 年輕人 有 給看 您們
眾祖啊！您們看，年輕人在拋擲、鈎掛頭顱！

myazáy mangqatu maniunuan mabahi pazipazish,
像這樣 想 您們 夢占 敵人
像以前那樣，請讓我們的夢境裡有獵得敵人的吉兆，

amatuktuk na parhaway qatumuan ka qumya quayquay,
絆跌 年輕人 生蛀蟲 藤
小心長蛀蟲的藤杖會絆倒年輕人，（不要讓長蛀蟲掉落的藤枝絆倒年輕人）

myazáy mangqatu maniunuan mafanlhushuan,
這樣 想 您們 臭腥噲的味道
我們這樣想，您們滿滿地都是香草味道，

numa sa muqazan myazithu fanfanlhushuan.
且 聞一聞 如此 腥噲的味道
來聞一聞如此香郁的味道。

第 23 段

arayza saya iri,
拿取 上面 供物
請拿取供祭之物，

azáw thithu wa kakanin karina azazak ,
請取 他的 食物 保佑 小孩
請取（戶主）敬獻的食物並且保佑小孩，

pashta payapishkit kazaw azazak .
大家 保佑 照顧 小孩
保佑大家，庇護小孩平安，

itiawan bahiwan day tu a'akanin ya mithu tungkariri lus'an,
較有 收成 食物 如此 又回復 新年
又回復的新年裡，讓我們較有收成，有足夠的食物，

myazáy mangqatu maniunuan mabahi akanin lhkaribush .
像這樣 想 您們 夢占 食物 山禽
我們這樣想，請讓我們有好夢占，獵獲山禽，

第 24 段

arayza saya iri,
拿取 上面 供物
請拿取供祭之物，

① alhuqthayza maniun thithu ti 戶主名 kakanin amashiqashiqa shmuan.

再取 您們 他 戶主 食物 (袁姓始祖名)

pashtán kaktun matang kaqtha.

都有份 做完 再

袁姓氏族的祖先們，請拿取○○敬獻的食物，拿過了請再繼續拿，

② alhuqthayza maniun thithu ti 戶主名 kakanin amatia muri pari puri.

再取 您們 他 戶主 食物 (石、毛、白三姓始祖名)

pashtán kaktun matang kaqtha.

都有份 做完 再

石、毛、白姓氏族的祖先們，請拿取○○敬獻的食物，拿過了請再繼續拿，

③ alhuqthayza maniun thithu ti 戶主名 kakanin tiflhiti tilain pishtaynu.

再取 您們 他 戶主 食物 (陳、丹二姓始祖名)

pashtán kaktun matang kaqtha.

都有份 做完 再

陳、丹姓氏族的祖先們，請拿取○○敬獻的食物，拿過了請再繼續拿，

④ alhuqthayza maniun thithu ti 戶主名 kakanin matiprup matunuq.

再取 您們 他 戶主 食物 (高姓始祖名)

pashtán kaktun matang kaqtha.

都有份 做完 再

高姓氏族的祖先們，請拿取○○敬獻的食物，拿過了請再繼續拿，

第 25 段

amara thithu wa kakanin,
要拿 他 的 食物
請拿取他（戶主）敬獻的食物，

ua pishqaqthin day,
使知道過年了(新年祭儀的隱語)
要讓你們知道在做過年的儀式了，

ua pyakashmaw na parhaway ya mithu tungkariri lus'an,
努力 年輕人 這樣 回復 新年
年輕人們都很勤勞工作，又回復新的年了，

apasapiwan day tu pazipazish ya mithu tungkariri lus'an,
要獵得 很多敵人 如是 回復 新年
在這新年裡要讓我們獵得很多敵人，

shian day mya maniun qmawriwa qmaur na sa parhaway itia qaqazan maniun,
你們 拋丟 鈎掛 年輕人 有 給看 你們
眾祖啊！你們看，年輕人在拋擲、鈎掛頭顱！

myazáy mangqatu maniunuan mabahi pazipazish,
像這樣 想 你們 夢占 敵人
像以前那樣，請讓我們的夢境裡有獵得敵人的吉兆，

amatuktuk na parhaway qatumuan ka qumya quayquay,
絆跌 年輕人 生蛀蟲 藤
小心長蛀蟲的藤杖會絆倒年輕人，（不要讓長蛀蟲掉落的藤杖絆倒年輕人）

myazáy mangqatu maniunuan makanshuzuan,
這樣 想 你們 香的味道
我們這樣想，你們滿滿地都是香草味道，

numa sa muqazan myazithu fanfanlhusuan.
且 聞一聞 如此 腥膻的味道
來聞一聞如此香郁的味道。

第 26 段

arayza saya iri,

拿取 上面 供物
請拿取供祭之物，

alhuq thithu wa kakanin karina azazak ,
請取 他的 食物 保佑 小孩
請取（戶主）敬獻的食物並且保佑小孩，

pashta payapishkit kazaw azazak .
大家 保佑 照顧 小孩
保佑大家，庇護小孩平安，

itiawan bahiwan day tu a'akanin ya mithu tungkariri lus'an,
較有 收成 食物 如此 又回復 新年
在這新年裡，請讓我們較有收成，有足夠的食物，

myazáy mangqatu maniunuan mabahi akanin lhkaribush .
像這樣 想 您們 夢占 食物 山禽
我們這樣想，請讓我們有好夢占，獵獲山禽，

第 27 段 （這一段要為每一戶呼請共同最祖靈）

arayza saya iri,
拿取 上面 供物
請拿取供祭之物，

alhuqathyza maniu thithu ti 戶主 kakanin pathalar tishulay sa shwatan.
請再拿取 您們 他 戶主 食物 最高祖靈 思猫丹(邵)

pashtán kaktun matang kaqtha.
都有份 做完 再
邵的最高祖靈，請拿取○○敬獻的食物，拿過了請再繼續拿，

第 28 段

ua ashiqua qaqthin day,
祝告 地名(新年祭儀的隱語)
現在要祝告使您們知道是 qaqthin 的事情，

ua pyakashmaw na parhaway ya mithu tungkariri lus'an,
努力 年輕人 這樣 回復 新年

年輕人們都很勤勞工作，又回復新的年了，

apasapiwan day tu pazipazish ya mithu tungkariri lus'an,
要獵得 很多敵人 如是 回復 新年
在這新年裡要讓我們獵得很多敵人，

shian day mya maniun qmawriwa qmaur na sa parhaway itia qaqazan maniun,
您們 拋丟 鈎掛 年輕人 有 給看 您們
眾祖啊！您們看，年輕人在拋擲、鈎掛頭顱！

myazáy mangqatu maniunuan mabahi pazipazish,
像這樣 想 您們 夢占 敵人
像以前那樣，請讓我們的夢境裡有獵得敵人的吉兆，

amatuktuk na parhaway qatumuan ka qumya quayquay,
絆跌 年輕人 生蛀蟲 藤
小心長蛀蟲的藤杖會絆倒年輕人，（不要讓長蛀蟲掉落的藤杖絆倒年輕人）

myazáy mangqatu maniunuan makanshuzuan,
這樣 想 您們 香的味道
我們這樣想，您們滿滿地都是香草味道，

numa sa muqazan myazithu fanfanlhusuan.
且 聞一聞 如此 腥膻的味道
來聞一聞如此香郁的味道。

第 29 段

arayza saya iri,
拿取 上面 供物
請拿取供祭之物，

alhuq thithu wa kakanin karina azazak ,
請取 他的 食物 保佑 小孩
請取（戶主）敬獻的食物並且保佑小孩，

pashta payapishkit kazaw azazak .
大家 保佑 照顧 小孩
保佑大家，庇護小孩平安，

itiawan bahiwan day tu a' akanin ya mithu tungkariri lus'an,
較有 收成 食物 如此 又回復 新年
在這新年裡請讓我們較有收成，有足夠的食物，

myazáy mangqatu maniunuan mabahi akanin lhkaribush .
像這樣 想 您們 夢占 食物 山禽
我們這樣想，請讓我們有好夢占，獵獲山禽。

第 30 段

arayza saya iri,
拿取 上面 供物
請拿取供祭之物，

azau thithu wa kakanin karina azazak ,
請取 他的 食物 保佑 小孩
請取（戶主）敬獻的食物並且保佑小孩，

pashta payapishkit kazaw azazak .
大家 保佑 照顧 小孩
保佑大家，庇護小孩平安，

apatishuan day na bahi bahi ya thithu ya mithu tungkariri lus'an,
要有好夢境 魂 他 如是 又回復 新年
在這新年裡請讓我們有好夢境，

talah-i tu aparshiz yamin shishiz.
砍下 病飛走 我們 疾病
把我們的病砍下，讓它們飛走，

shian day matishbahi azazak akanin lhkaribush .
像這樣 夢占 小孩 食物 山禽
我們這樣想，請讓我們的小孩有好夢占，獵獲山禽，

第 31 段

arayza saya iri,
拿取 上面 供物
請拿取供祭之物，

① angqakulhmuziza thithu ti 戶主 kakanin amashiqashiqa shmuan pathalar tishulay sa
已捲成團 他 食物 袁姓始祖 最高祖靈
shwatan. (袁姓)

袁姓始祖和最高的祖靈們，請把○○敬獻的食物全部捲成團帶走，

② angqakulhmuziza thithu ti 戶主 kakanin amuri pari puri pathalar tishulay sa
shwatan.

已捲成團 他 食物 石、毛、白的始祖 最高祖靈

石、毛、白姓始祖和最高的祖靈們，請把○○敬獻的食物全部捲成團吃了，

③ angqakulhmuziza thithu ti 戶主 kakanin tiflhiti tilain pishtaynu pathalar tishulay sa
已捲成團 他 食物 陳、丹姓的始祖 最高祖靈
shwatan.

陳、丹姓始祖和最高的祖靈們，請把○○敬獻的食物全部捲成團吃了，

④ angqakulhmuziza thithu ti 戶主 kakanin matiprup matunuq pathalar tishulay sa
已捲成團 他 食物 高姓的始祖 最高祖靈
shwatan.

高姓始祖和最高的祖靈們，請把○○敬獻的食物全部捲成團吃了，

第 32 段

izaw mantuqa kazazaw,
來！ 喧騰 統統來！

andadu mantuqa kazazaw,
拿光 喧騰 都來
把所有的東西都拿光！

shinarikus ka tuqatuqash mzawzaw azazak,
在後面 老人家 來吧！ 小孩
在後面的老人家和小孩全部都來吧！

andadu mantuqa kazazaw.
拿光 喧騰 來吧！
把所有的東西都拿光！